

# 北海道通訳者協会



## 創立 15 周年記念シンポジウム

～ 「通訳者」という存在 \* 「通訳さん」と呼ばないで ～

日時 2013年11月8(金) 午後6:45 開会 (開場 6:15) \*途中入退出自由

会場 札幌エルプラザホール(定員192名) 札幌市北区北8条西3丁目札幌エルプラザ内 ☎011-728-1222)

JR 札幌駅北口徒歩3分 (地下歩道12番出口直通)

入場無料 (事前お申し込みをお願いします。満席の場合、

お申込みの無い方は、ご入場いただけないことがあります)

お申込み eメールか携帯メールで(氏名・よみがな・人数)

[icom.symposium@gmail.com](mailto:icom.symposium@gmail.com)

\*個人情報に関わる法令・規範を遵守します。

\*氏名を開示したくなければ、メールアドレスでお申込み可

\*コンピューターからのメール受信制限を設定している方は、  
上記アドレスから確認メールを受信できるよう変更願います

主催 北海道通訳者協会 <http://www.hi-com.org/>

問合せ先 [icom.hokkaido@gmail.com](mailto:icom.hokkaido@gmail.com)  
011-852-9414 (札幌大学熊谷ユリヤ研究室)

後援(アルファベット順)朝日新聞北海道支社、北海道、北海道新聞社、  
JICA、毎日新聞北海道支社、札幌国際プラザ、  
札幌市、読売新聞北海道支社



HICOM 会員募集中 (道内で通訳・翻訳関係の業務をしている方。言語・経験・頻度・形態・専業か副業かは問いません)

### Program

Part I (午後 6:45~7:05) 会員による通訳体験スピーチ  
「イベント」「観光」「談話会」「多言語」「ボキャブラリー」「翻訳」各グループ代表

Part II (午後 7:10~8:40) パネル・ディスカッション  
チアパーソン

\*熊谷 ユリヤ (HICOM 代表 英語会議通訳者) 1984 年より逐次通訳者、1990 年より会議通訳者。日本通訳翻訳学会会員。HAI 北海道通訳アカデミー教務顧問・特別講師、札幌大学教授（通訳・翻訳論、異文化コミュニケーション論）  
<http://web.sapporo-u.ac.jp/~yuriyajk/>

### パネリスト

\*今井 啓二氏 (札幌市国際部長) 1980 年札幌市役所採用。国際部関係では、1994 年～1998 年国際部交流課主査(北方都市市長会担当)、2011 年より国際部長、現在に至る。

\*フィリップ・シートン氏 (Dr. Philip Seaton 北海道大学国際本部／留学生センター教授) ロンドン出身。英国日本研究協会日本支部コーディネーター、ジャパン・フォーカス(アソシエート)。現在の研究プロジェクトの一つに「北海道と観光」がある。学術会議・フォーラム等の演者としては、同時通訳のユーザーでもある。

\*泉 園子 (HICOM 会長 英語会議通訳者) HICOM の設立提唱者で初代代表、現会長。(中学以降)カナダで育ち、大卒後帰国。道庁知事室国際交流課の嘱託通訳員等を経て 1989 年からフリーの会議通訳者。通訳分野は多岐にわたり、道内開催の主たる国際会議には殆どかかわっている。